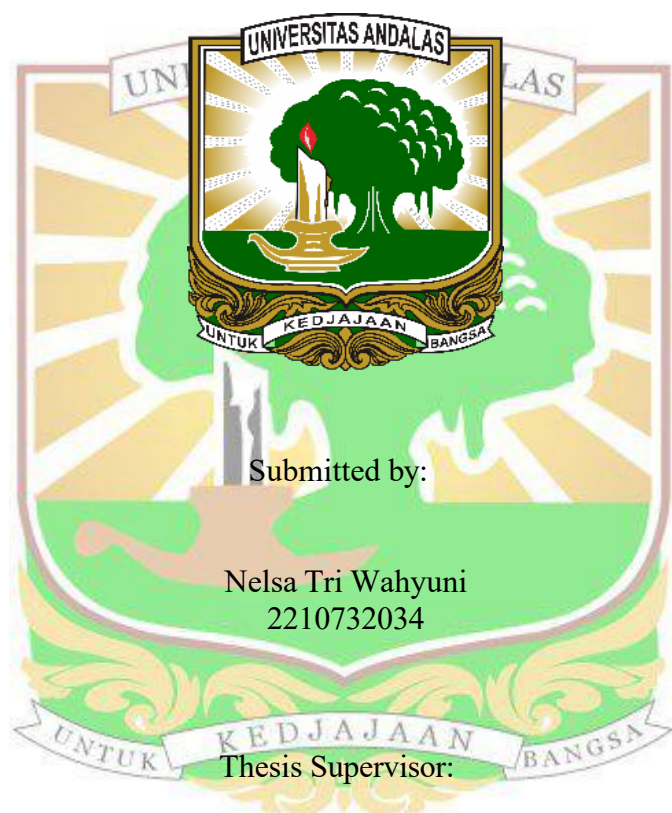


AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN THE ANTARA NEWS BILINGUAL REPORTINGS ON NATURAL DISASTERS

AN UNDERGRADUATE THESIS

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Sarjana
Humaniora*



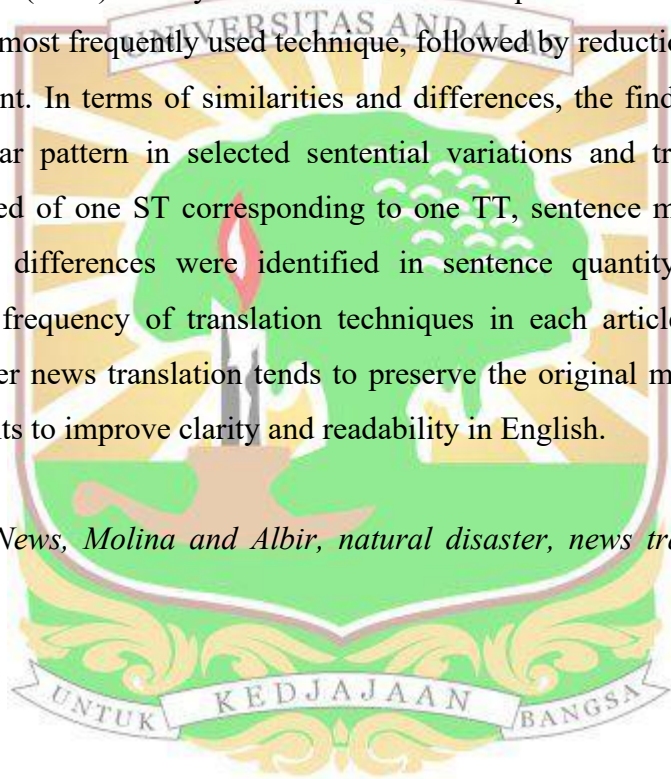
Zulprianto, S.S., M. A., Ph. D.
NIP. 197907292005011001

ENGLISH LITERATURE STUDY
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS ANDALAS
2026

ABSTRACT

This study analyzes the translation techniques used in bilingual natural disaster news published by Antara News and identifies the similarities and differences between the source text (Indonesian) and the target text (English) in terms of selected sentential variations and the translation techniques found in the bilingual news on natural disaster reporting by Antara News. This study is important because news translation plays a key role in delivering accurate information to international readers, especially in natural disaster reporting. This research used a qualitative method with descriptive analysis. The data consisted of 39 sentence pairs of the source text and the target texts taken from Antara News articles. The analysis was based on Molina and Albir's (2002) theory of translation techniques. The findings showed that modulation was the most frequently used technique, followed by reduction, amplification, and established equivalent. In terms of similarities and differences, the findings showed that the article shared similar pattern in selected sentential variations and translation techniques, especially in the used of one ST corresponding to one TT, sentence merging, and sentence splitting. However, differences were identified in sentence quantity, selected sentential variations, and the frequency of translation techniques in each article. Overall, the study indicates that disaster news translation tends to preserve the original meaning while making necessary adjustments to improve clarity and readability in English.

Keywords: Antara News, Molina and Albir, natural disaster, news translation, translation techniques



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam berita dwibahasa bencana alam yang diterbitkan oleh Antara News serta mengidentifikasi persamaan dan perbedaan antara teks sumber (Bahasa Indonesia) dan teks target (bahasa Inggris) dalam hal variasi kalimat yang dipilih dan Teknik penerjemahan yang terdapat dalam berita dwibahasa tentang liputan bencana alam oleh Antara News. Penelitian ini penting karena penerjemahan berita berperan dalam menyampaikan informasi yang akurat kepada pembaca internasional, terutama dalam konteks berita bencana alam. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan analisis deskriptif. Data penelitian ini terdiri dari 39 pasang kalimat dari teks sumber dan teks target yang diambil dari berita Antara News. Analisis data dilakukan berdasarkan teori teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir (2002). Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik yang paling dominan digunakan adalah *modulation*, diikuti oleh *reduction*, *amplification*, dan *established equivalent*. Dalam hal persamaan dan perbedaan, temuan menunjukkan bahwa artikel-artikel tersebut memiliki pola yang serupa dalam struktur kalimat dan teknik penerjemahan, terutama dalam penggunaan satu kalimat sumber yang sesuai dengan satu kalimat target, penggabungan kalimat, dan pemisahan kalimat. Namun, terdapat perbedaan dalam jumlah kalimat, pola kesesuaian kalimat, serta frekuensi penggunaan teknik penerjemahan pada masing-masing artikel. Secara keseluruhan, hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan berita bencana alam cenderung mempertahankan makna asli sambil melakukan penyesuaian agar teks lebih jelas dan mudah dipahami dalam bahasa Inggris.

Kata kunci: Antara News, bencana alam, Molina dan Albir, penerjemahan berita, teknik penerjemahan

